Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziała do niego jego matka: Niech na mnie spadnie przekleństwo, które miałoby spaść na ciebie, mój synu! Tylko posłuchaj mego głosu – i idź, weź mi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekleństwo, które miałoby spaść na ciebie, niech spadnie na mnie, synu mój! — odpowiedziała matka. — Zrób to, co mówię: Idź, przynieś mi kózki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego matka odpowiedziała mu: Mój synu, *niech* na mnie *spadnie* twoje przekleństwo. Tylko posłuchaj mego głosu, idź i przynieś mi *je*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła mu matka jego: Na mię niech będzie przeklęstwo twoje, synu mój; tylko usłuchaj głosu mego, a szedłszy, przynieś mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do którego matka: Na mnie, pry, niech będzie to przeklęctwo, synu mój: tylko słuchaj głosu mego a szedszy przynieś, com rzekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekła mu matka: Niech na mnie spadnie to przekleństwo dla ciebie, mój synu! Tylko posłuchaj mnie, idź i przynieś mi [koźlęta]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła do niego matka: Niech na mnie spadnie przekleństwo, które miałoby spaść na ciebie, synu mój! Tylko usłuchaj głosu mego, idź i przynieś mi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz matka powiedziała mu: Niech na mnie spadnie przekleństwo, mój synu. Teraz posłuchaj mnie tylko, idź i przynieś mi koźlątka! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Matka mu odpowiedziała: „Mój synu, niech na mnie spadnie przekleństwo, które miałoby dosięgnąć ciebie. Posłuchaj mnie, idź i zrób to, o co cię proszę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Matka odpowiedziała mu na to: - Niech zatem na mnie [spadnie] przekleństwo [rzucone] na ciebie, mój synu! Słuchaj mnie tylko, idź i wybierz mi [te koźlęta]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jego matka powiedziała mu: Twoje przekleństwo [spadnie] na mnie, mój synu! Tylko posłuchaj mojego głosu i idź, przynieś mi [to].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала ж йому матір: На мені твоє прокляття, сину, лиш послухай мого голосу і, пішовши, принеси мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego matka powiedziała do niego: Na mnie twoje przekleństwo, mój synu; tylko posłuchaj mojego głosu i idź mi przynieś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy jego matka rzekła do niego: ”Na mnie niech spadnie przekleństwo przeznaczone dla ciebie, synu mój. Tylko posłuchaj mego głosu i idź, wybierz mi je”. |